

CANNES 2006
QUINZAINE DES RÉALISATEURS

Paulo Branco presents

Ana Moreira

TRANSE (TRANCE)
a film by Teresa Villaverde

CAST

Ana Moreira

Viktor Rakov
Robinson Stévenin
Iaia Forte
Andrey Chadov
Tim
Filippo Timi
Dinara Droukarova

CREDITS

Image
João Ribeiro

Editor
Andrée Davanture

Sound
Murielle Damain
Vasco Pimentel
Joël Rangon

Set Design
Zé Branco

Costumes
Silvia Grabowski

Assistant Director
Paulo Belém

Production Manager
Nicolas Picard

A Co-Production
CLAP FILMES (Portugal)
GEMINI FILMS (France)
REVOLVER SRL (Italy)

Associate Producer
HERMITAGE Bridge Studio (Russia)

With the financial support of
ICAM - Instituto de Cinema, Audiovisual e Multimédia
RTP – Rádio e Televisão de Portugal
CNC – Centre National de la Cinématographie
TPS Star Cinema
and
Eurimages

Producer
Paulo Branco

Written and Directed by
Teresa Villaverde

Portugal, 2006, colour, 1:1,66, DOLBY SRD, 126'

SYNOPSIS

Esta é a história de uma mulher de vinte e poucos anos, Sónia, que abandona o amigo e família, em São Petersburgo, na Rússia, e decide partir sem olhar para trás.

Uma mulher que vai conhecer a ilusão de uma vida nova e o inferno daqueles a quem a vida parece nada ter para dar.

Fazendo a sua via sacra Europa fora, atravessando todo o continente, primeiro pela Alemanha, depois Itália, para acabar no extremo oposto, em Portugal, Sónia vai conhecer toda a miséria e degradação que o tráfico e a exploração dos mais fracos provoca.

Esta é uma história de uma outra Europa...

C'est l'histoire de Sonia, une jeune femme qui abandonne sa famille et son ami à Saint Petersbourg et décide de partir sans regarder en arrière.

Sonia a alors l'illusion d'une nouvelle vie, mais va connaître l'enfer de ceux à qui la vie n'a rien à offrir.

Elle va faire son chemin de la Croix à travers l'Europe, de la Russie jusqu'au Portugal, et vivre toute la misère et la dégradation liées au trafic et à l'exploitation des gens.

Cette est une histoire d'une autre Europe...

This is the story of Sonia, a young woman in her early twenties, who decides to leave a friend and family in Saint Petersburg, Russia, without looking back.

A woman who will experience the illusion of a new life and the hell of those for whom life seems to have nothing to offer.

Making her via crucis across Europe, through Germany, then Italy, and ending up at the extreme opposite, Portugal, Sonia will endure all the misery and degradation that the trafficking and exploitation of the weakest provokes.

This is a story of another Europe...

DIRECTOR'S STATEMENT

"O inferno é um cão a ladrar lá fora", escreveu Santa Teresa de Ávila. Estamos no início do século XXI e o cão ladra em toda a parte. Não nos livrámos da tortura, da escravatura, do genocídio. A personagem central deste filme vê esse inferno de frente e de muito perto. Penso que não chega a entrar, porque é preciso fazer parte do inferno para estar lá dentro. Ela não faz parte, mas não há saída. Jorge Semprún escreveu a propósito da sua experiência num campo nazi que um dos motores da sobrevivência é a curiosidade. Se não quisermos olhar, as chamas agigantam-se. Vivemos numa época assim, em que nada do que temos está garantido para sempre, em que tudo pode desmoronar. Este filme trata de uma parte que desmoronou.

Teresa Villaverde

"L'enfer, c'est comme un chien qui aboie dehors" a écrit Thérèse d'Avila, Nous sommes au début du 21^e siècle et les chiens aboient de tous les côtés. Nous n'en avons toujours pas fini avec la torture, l'esclavage ou les génocides.

L'héroïne du film est confrontée de très près à cet enfer là. Je ne crois pas qu'elle y rentre vraiment, parce qu'y rentrer signifierait en faire partie. Et elle n'en fait pas partie; mais elle n'a pas trouvé de porte de sortie pour autant.

Jorge Semprún a écrit un jour au sujet de son expérience dans les camps Nazis que l'un des moyens de survivre, c'était la curiosité. S'y on y fait pas attention, les flammes vont devenir de plus en plus grandes.

Nous vivons à une époque où rien n'est acquis, où tout peut tomber en morceaux.

Ce film, c'est un de ces morceaux qui est tombé.

Teresa Villaverde

"Hell is a dog barking outside," wrote St. Theresa of Avila. This is the beginning of the 21st century and the dog barks far and wide. We still have not freed ourselves from torture, slavery or genocide. The main character in this film looks into that hell straight ahead and from real close but doesn't get in because you have to be part of hell to be inside. She is not part of it but there is no way out. About his personal knowledge of a Nazi camp, Jorge Semprún wrote that one of the motors of survival is curiosity. If we don't want to look, the flames will grow bigger. We live in times when nothing can be

taken for granted, in which everything can fall apart. This film is about one piece that fell apart.

Teresa Villaverde

FILMOGRAPHY

1991

A IDADE MAIOR (ALEX)

Berlin - Forum of Young Cinema

1994

TRÊS IRMÃOS (TWO BROTHERS, MY SISTER)

Venice - Official Selection, In Competition - Best Actress Award (Maria de Medeiros)

1998

OS MUTANTES (THE MUTANTS)

Cannes - Official Selection, Un Certain Regard

2001

ÁGUA E SAL (WATER AND SALT)

Venice - Official Selection, In competition - Cinema del Presente

2003

A FAVOR DA CLARIDADE (IN FAVOUR OF CLARITY), documentary

2004

COLD WA(TE)R - VISIONS OF EUROPE, short film

2006

TRANSE (TRANCE)

Cannes - Director's Fortnight

CONTACTS

CLAP FILMES

Rua da Palmeira, 6 1200-313 Lisboa - Portugal

Tel: +351 21 3255800 | Fax: +351 21 3428730

geral.clap@clapfilmes.com

www.clapfilmes.pt

GEMINI FILMS

34, Boulevard Sébastopol 75004 Paris - France

Tél: +33 1 44541717 | Fax: +33 1 44549666

accueil@gemini-films.com

www.gemini-films.com

WORLD SALES - MADRAGOA FILMES . COM

In Cannes
MADRAGOA FILMES . COM
RIVIERA Stand J 1/J 3 – K 2/K 4
Tél: +33 4 92 99 32 28 / 55 | Fax: +33 4 92 99 32 29
Susana RODRIGUES: +351 91 8142881
madragoa.sales@gmail.com

In Portugal
MADRAGOA FILMES . COM
Susana RODRIGUES
Rua da Palmeira nº6
1200-313 Lisboa - Portugal
Tél: +351 21 3255800 | Fax: +351 21 3428730
sales@madragoafilmes.com
susanar@madragoafilmes.com

PRESS

In Cannes
LE PUBLIC SYSTÈME CINÉMA
French Press: Bruno BARDE / Alexandra FAUSSIÉ (afaussier@lepublicsysteme.fr)
International Press: Alexis DELAGE-TORIEL (adelagetoriel@lepublicsysteme.fr)
13, rue d'Antibes (last floor) - 06400 Cannes
Tél : +33 4 93 68 62 70 / 4 93 68 62 18 Fax: +33 4 93 68 61 95

In Paris
LE PUBLIC SYSTÈME CINÉMA
40 rue Anatole France - 92594 Levallois Perret Cedex
Tél: +33 1 41 34 20 32 / 22 01 | Fax : +33 1 41 34 20 77

For high definition photos and additional information:
www.clapfilms.pt/transe
www.lepublicsystemecinema.com

CANNES SCREENINGS

Official screening: May 23rd 22.15 - Noga Croisette

Press screening: May 23rd 11.30 - Noga Croisette

Market screening: May 24th 17.30 pm - Palais I